

СИНОНИМИЯ В ПАРАМЕТРИЧЕСКОМ АНАЛИЗЕ НЕМЕЦКОЙ ЛЕКСИКИ

Т. А. Казакова

Воронежский государственный университет

Аннотация: В статье рассмотрено влияние парадигматического ядра на параметрический анализ лексики на примере немецкого языка. Проведено также сравнение парадигматических ядер, выделенных традиционным способом и методом позиционного выделения синонимии, предложенным А. А. Кретовым и В. Т. Титовым.

Ключевые слова: параметрический анализ, парадигматическое ядро, синонимия

Abstract: The article considers influence of paradigmatic kern to parametrical analyze by the example of German. It was compared paradigmatic kerns, which were found during the traditional mode and during the method of position synonymy's detachment of A. A. Kretov and V. T. Titov.

Key words: parametrical analyze, paradigmatic kern, synonymy's detachment.

Метод, предложенный В. Т. Титовым в общей квантитативной лексикологии романских языков [Титов, 2002], предполагает выделение параметрического ядра словаря, что включает в себя ранжирование лексики по четырем параметрам: функциональному, синтагматическому, эпидигматическому и парадигматическому. В ходе работы учитывается, таким образом, максимальная представленность слов по их длине, количеству фразеологизмов, количеству значений и отнесенность к синонимическим рядам. Данные четырех частных ядер по каждому слову суммируются, и результатом становится параметрическое ядро немецкой лексики, содержащее максимально представленные по всем четырем параметрам языковые единицы. Полученный список слов и является параметрическим ядром лексики исследуемого языка. Первым параметрическим ядром немецкого языка (малым ядром) стало множество слов, выделенное по малому немецко-русскому словарю Лоховица А. Б., Липшица О. Д. Его вершина представлена в таблице 1.

Таблица 1

*Вершина малого ядра немецко-русского словаря
Лоховица, Липшица*

mann m	мужчина; человек
schlag m	удар
bau m	строение постройка; телосложение
ring m	кольцо; круг
machen vt	делать; составлять
rauh a	шероховатый; хриплый (о голосе)
oel n	масло (растительное минеральное); нефть
ohr n	ухо; слух
fleck m	место

© Казакова Т. А., 2008

Окончание таблицы 1

feuer n	огонь; пожар
land n	страна край; земля
ton I m	тон звук; ударение
schuh m	ботинок туфля; обувь
art f	род вид; способ манера
sache f	вещь предмет
licht n	свет; огонь; свеча
ding n	вещь предмет; дело обстоятельство
stueck n	кусок
flach a	плоский низменный; пошлый
stich m	укол, укус (насекомого змеи); гравюра
pech n	смола вар; неудача
bad n	ванна купание
narr m	дурак, глупец
rad n	колесо; велосипед
feld n	поле
lassen I vt	оставлять
wein m	вино; виноград
sitte f	обычай
kopf m	голова
bein n	нога (вся нога) ножка стола (стула); кость

Необходимость проверки точности полученных данных привела к получению параметрического ядра на базе данных среднего немецко-русского словаря Цвиллинга М. Я. (среднего ядра).

Выполнение требуемых методом действий в процессе выделения среднего ядра немецкого словаря дало неудовлетворительные результаты: его вершину представили по большей части отглагольные существительные, не давая тем самым места глаголам. Это противоречит логике и представлениям о системе языка. Следующая таблица представляет вершину среднего параметрического ядра, где наблюдается доминирование отглагольных существительных.

Таблица 2
Вершина среднего параметрического ядра

stoss m	толчок; удар
arm m	рука (от кисти до плеча); плечо
rohr n	трубка; тростник
sicht f	вид, видимость; точка зрения
wert m	стоимость; цена; ценные бумаги; дорогой
tun II vi	работать; притворяться
wagen m	экипаж, коляска, повозка; тележка; автомобиль
schlag I m	удар
maul n	пасть; морда; рот
kohle f	каменный уголь; деньги
rausch m	опьянение
nase f	нос; чутьё
blau a	синий; голубой; пьяный
krach m	шум
rest m	остаток
ahnung f	предчувствие
bitten vt	просить
holz n	дерево, древесина; дрова
roehre f	трубка; духовка
ruhen vi	отдыхать
schlau a	хитрый
schutz m	защита
wink m	знак (глазами, рукой); кивок (головой); намёк
ring m	круг
runde f	компания; круг
stelle f	место
ruhe f	спокойствие; покой (тж. физ.)
kies m	гравий; деньги
knie n	колени
mann m	мужчина

В поисках фактора, сыгравшего значительную роль в отношении глаголов в параметрическом анализе немецкого словаря, было сделано несколько шагов, приведших к следующим выводам. Во-первых, особого внимания заслуживает функциональный параметр, невключение одного из интервалов в который напрямую сказывается на немецких глаголах, в подавляющем большинстве имеющих длину из пяти звуков. Во-вторых, увеличение размеров других частных ядер аналогично функциональному незначительно влияет на результат. В-третьих, использование данных по паремиям в качестве пятого паремического ядра также не меняет картины коренным образом. В-четвертых, верификация данных эпидигматического и синтагматического

кого параметров и внесение в словарь их показателей из авторитетных источников не решают проблемы, но существенно влияют на вес глаголов в ядре. Следующая таблица дает представление о вершине среднего ядра после вышеуказанных действий.

Таблица 3
Вершина среднего параметрического ядра после увеличения размеров частных ядер, привлечения данных авторитетных источников по эпидигматическому (немецко-немецкий словарь издательства Лангеншайдт) и синтагматическому параметрам (немецко-русский фразеологический словарь Биновича Л. Э.)

gang I m	ходьба; шаг; походка; передача; проход, коридор; посещение
offen a	открытый
schlag I m	удар
arm m	рука (от кисти до плеча); плечо; рукав
menge f	масса; большое количество; куча, уйма; масса, большое количество, куча, уйма; толпа
eis n	лед; мороженое
ziel n	цель; финиш
stueck n	кусок; часть; кусок, часть; пьеса
ruf m	крик; репутация
sicht f	вид, видимость; точка зрения
fleck m	пятно; место
geld n	деньги
frei I a	свободный, независимый; открытый; бесплатный
stoss m	толчок; удар; стык; порыв (ветра)
ring m	круг
bad n	купание, ванна; курорт; ванная комната
toll a	блестящий, сногшибательный; бешеный
blau a	синий; голубой; пьяный
schaffen I vt	создавать, творить
wagen m	экипаж, коляска, повозка; тележка; экипаж, коляска, повозка, тележка; автомобиль; вагон
wert m	стоимость; цена; стоимость, цена; ценные бумаги
lauf I m	бег (тж. спорт.); течение
rohr n	трубка; тростник
nase f	нос; чутьё
platz m	место; площадь
stehen vi	стоять, находиться; относиться
stelle f	место
halten I vt	держат, задерживать, сдерживать; выполнять; сохранять
holz n	дерево, древесина; дрова
masse f	масса, смесь; толпа; масса, большое количество

Количество синонимов в парах глагол — отглагольное существительное в различных источниках

Слово	Дефиниция	Кол-во синонимов по позиц. методу	Кол-во синонимов по словарю Рахманова
gehen vi	идти, ходить	0	25
gang I m	ходьба, шаг, походка; передача; проход, коридор; посещение	5	0
rufen I vi	кричать, звать	0	14
ruf m	крик; репутация	3	3
stossen II vi	бодаться, присоединяться; трясти	4	0
stoss m	толчок; удар; стык; порыв (ветра)	3	6
sehen I vi	смотреть, глядеть	2	19
sicht f	вид, видимость; точка зрения	4	4
schlagen I vt	бить, ударять; выигрывать; забивать	3	13
schlag I m	удар	7	7
ziehen I vt	тянуть, тащить; ходить; извлекать	2	4
zug m	движение, переход, перелёт (птиц); поезд; глоток	2	0
stechen I vt	колоть, прокалывать; гравировать; резать	3	0
stich m	укол, укус (насекомого, змеи); гравюра	2	0
biegen I vt	гнуть, сгибать	0	0
bogen I m	дуга; смычок; изгиб	2	0
brechen I vt	ломать, разбивать	2	5
bruch m	поломка, трещина; дробь	2	0
liegen vi	лежать	0	3
lage f	местоположение, поза, позиция; слой, пласт	2	4
laufen vi	бегать, бежать (тж. спорт.); спешить (о часах)	2	15
lauf I m	бег (тж. спорт.); течение	3	0
rutschen vi	скользить, соскальзывать, выскользывать	0	0
rutsch m	оползень	3	0
winken vi, vt	делать знак (рукой), махать, кивать	0	2
wink m	знак (глазами, рукой), кивок (головой); намёк	3	0
werfen vt	бросать, кидать, метать	0	8
wurf m	бросок	2	0
treten I vi	наступать	2	0
tritt m	шаг; ступенька	2	0
brennen I vi	гореть, пылать	0	6
brand m	пожар; жажда	3	0
greifen vt	хватать, схватывать	0	0
griff m	схватывание, хватка; рукоятка	2	5

Как видно из таблицы, позиции отглагольных существительных только упрочились. Ввиду этого появляется необходимость проверки точности показателей парадигматического параметра, последнего из четырех, не подвергнутого верификации. Вставка уточненных показателей по этому параметру подтвердит или опровергнет наше предположение о том, что получение максимально достоверного ядра немецкой лексики предполагает привлечение авторитетных источников по всем параметрам, но не по какому-либо одному.

Парадигматическое ядро № 1, полученное методом позиционного выделения синонимии, предложенным А. А. Кретовым и В. Т. Титовым [Кретов, Титов, 2006], состоит из 6252 слов. Парадигматическое ядро № 2, полученное после вставки данных оцифрованного немецко-русского синонимического словаря И. В. Рахманова в словарь М. Я. Цвиллинга, включает в себя 2112 слов. Заведомо известно, что традиционная подача синонимии наиболее точно отражает языковую реальность, а позиционный метод

А. А. Кротова и В. Т. Титова отстают. Вопрос в другом, каков процент совпадения, и как велико расхождение. Процент совпадения вычисляется путем пересечения двух множеств парадигматических ядер. В учебнике Р. Г. Пиотровского «Математическая лингвистика» читаем буквально следующее: «Пересечением (или умножением) двух множеств А и В называется множество тех элементов, которые принадлежат и к А, и к В... Если А включает В, то $AB = A...$ » [Пиотровский, 1977]. Это говорит о том, что в случае разницы величины множеств, пересеченное множество не может быть более, чем меньшее из множеств. Процент совпадения вычисляется делением количества совпавших элементов на число элементов во множестве и умножением на 100. Если речь идет о неравных множествах, то количество совпавших элементов не может превышать количество элементов меньшего из множеств. В нашем случае количество совпавших элементов $1424 / 2 = 712$, и не может превышать 2112, следовательно, и делителем будет выступать это число. Процент совпадения данных позиционного метода выделения синонимии и традиционного метода получения синонимических рядов равен $712 / 2112 \times 100 = 34$. Следует отметить, что при аналогичном сравнении данных по малому немецко-русскому словарю Лоховица А. Б., Липшица О. Д. процент совпадения составлял 63 % [Казакова, 2006]. Возможно, это связано с тем, что тогда меньшее ядро состояло из 1306 слов, что и обусловило больший процент совпадения.

Предварительное сравнение поддержанности по парадигматическому параметру, выраженное количеством синонимов в парах глагол — отглагольное существительное, при традиционной подаче синонимии и ее данных, полученных в ходе позиционного выделения синонимии, расставляет окончательные акценты в выборе источника. В таблице 3 даны количества синонимов в указанных парах.

Преобладание синонимов у глаголов в словаре Рахманова очевидно.

Дальнейшие действия предполагают получение нового параметрического ядра и пристальное рассмотрение его вершины на предмет присутствия в ней глаголов. В таблице 4 можно, наконец, наблюдать закономерное положение вещей, т. е. превалирование глаголов над отглагольными существительными. Помимо этого путем пересечения множеств малого и среднего параметри-

ческих ядер обнаруживается сходство их составов в 837 случаях, что составляет 65 % объема малого ядра. В уже оговоренных выше пропорциях это высокий, если не максимальный процент совпадения.

Таблица 5

Вершина параметрического ядра после вставки данных из синонимического словаря

dick a	толстый; полный
alt a	старый, пожилой
dumm a	глупый
mann m	мужчина
weg m	дорога, путь
voll I a	полный
schoen a	красивый, прекрасный
tun I vt	делать
not f	нужда, необходимость
hoch a	высокий
leer a	пустой (в разн. знач.)
essen vt	есть
lang I a	длинный
offen a	открытый
hoehe f	высота; уровень; высота, уровень
sagen vt	говорить, сказать
gehen vi	идти, ходить
haus n	дом, здание
spur f	след, отпечаток
tief a	глубокий
schlag I m	удар
weich a	мягкий
jung a	молодой, юный
klar a	прозрачный; ясный; прозрачный, ясный
leben vi	жить, существовать
sache f	вещь, предмет; дело; вещь, предмет, дело
duenn a	тонкий
kopf m	голова
frei I a	свободный, независимый
heiss a	жаркий; горячий; жаркий, горячий

Нельзя сказать, что парадигматический параметр сыграл важнейшую роль в ходе выделения параметрического ядра, ведь, по сути, полученный результат был подготовлен всеми вышеперечисленными действиями, а именно: увеличением размеров частных ядер, привлечением больших словарей по фразеологии и многозначности. Другими словами, в выделении параметрического ядра немецкой лексики важна весомость каждого параметра, его вклад.

В качестве вывода по освещенной в данной статье части работы можно сказать следующее. Использование в выделении парадигматического ядра позиционного метода выделения синонимии [Кретов, Титов, 2006] дает 63 % совпадений в сравнении с традиционной подачей синонимии в синонимических словарях, что является почти 2/3 объема.

В параметрическом ядре, получаемом с помощью привлечения больших словарей, неминуемо их использование в отношении всех параметров, а не одного, и как следствие: вклад каждого параметра в параметрическое ядро словаря является одинаково важным и значительным, усечение хотя бы одного из них приводит к искажению результата.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Wörterbuch der deutschen Sprache. Langenscheidt KG, Berlin und München, 2003 — 1254 S.
2. *Бинович Л. Э.* Немецко-русский фразеологический словарь. / Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришин. — М.: Русский язык, 1975. — 656 с.
3. *Казакова Т. А.* Зависимость парадигматической стратификации лексики от метода и источника / Т. А. Казакова // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер. Системный анализ и информационные технологии. — 2006, — № 2. — С. 62—65.
4. *Кретов А.А.* Алгоритм позиционного выявления синонимии синонимии / А. А. Кретов, В. Т. Титов // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер. Системный анализ и информационные технологии. — 2006, — № 1. — С. 62—65.
5. *Липшиц О.Д.* Краткий немецко-русский и русско-немецкий словарь/ 25 изд., стереотип / О. Д. Липшиц, А. Б. Лоховиц. — М.: Рус. яз., 1986— 616 с.
6. Немецко-русский синонимический словарь / Рахманов И.В. [и др.]. — М.: Рус. яз., 1983. — 704 с.
7. *Пиотровский Р.Г.* Математическая лингвистика Учеб. пособие для пед. ин-тов / Р. Г. Пиотровский, К. Б. Бектаев, А. А. Пиотровская. — М., «Высшая школа», 1977, С.14—15.
8. *Титов В.Т.* Общая квантитативная лексикология романских языков (Монография) / В.Т. Титов. — Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2002. — 240 с.
9. *Титов В.Т.* Частная квантитативная лексикология романских языков (Монография) / В.Т. Титов — Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2004. — 552 с.
10. *Цвиллинг М. Я.* Новый немецко-русский словарь. / М. Я. Цвиллинг. — М.: Иностраннный язык, 2005. — 528 с.